



畅销译本 全新修订

[印度] 泰戈尔 著  
杜静斐 艾梅 译

# 园丁集

## The Gardener

我的灵魂在渴望中出走，  
去触摸那遥远黯淡的裙沿。

啊，伟大的来生，

啊，你笛声中热切的呼唤！

我忘记了，我总是忘记，我没有翅膀，  
不能飞，我始终被束缚在这个地方。



哈尔滨出版社  
HARBIN PUBLISHING HOUSE



【英汉典藏版】

# 园丁集

The Gardener

（用诗、爱、寂寞集，伟大的礼物）

【印度】罗宾德拉纳特·泰戈尔 著 卞之琳 郑振铎 译



上海外语出版社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

园丁集：英汉对照 / (印度) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著；  
杜静斐，艾梅译. —2版. —哈尔滨：哈尔滨出版社，2008.10  
(先知双语经典)  
ISBN 978-7-80699-389-7

I. 园…II. ①泰…②杜…③艾…III. ①英语—汉语—对照读  
物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第073360号

责任编辑：王 姝 李英文

装帧设计：晨旭光华

## 园 丁 集

[印度]泰戈尔 著 杜静斐 艾梅 译

---

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路82-9号

邮政编码：150090 营销电话：0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京华戈印务有限公司印刷

---

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 14 字数 300 千字

2008年10月第2版 2008年10月第1次印刷

ISBN 978-7-80699-389-7

定价：21.80 元

---

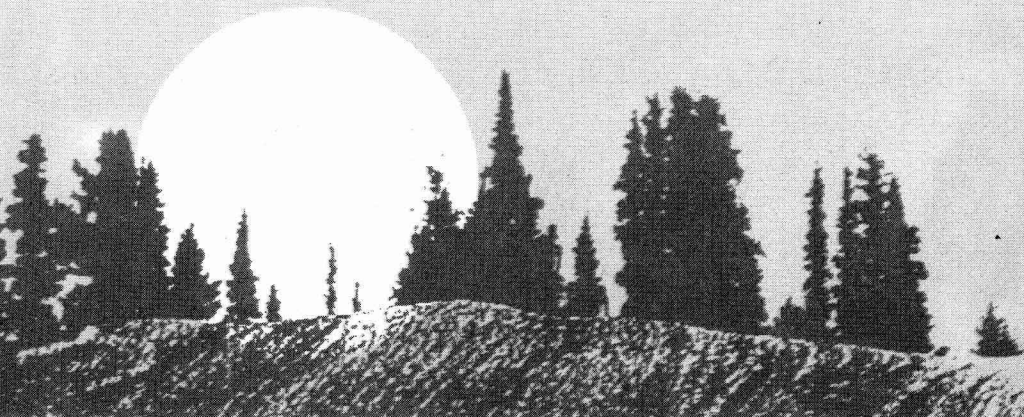
版权所有，侵权必究。举报电话：0451-87900272

本社常年法律顾问：黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨



夜深了，房屋沉默了，鸟巢被睡眠笼罩着。

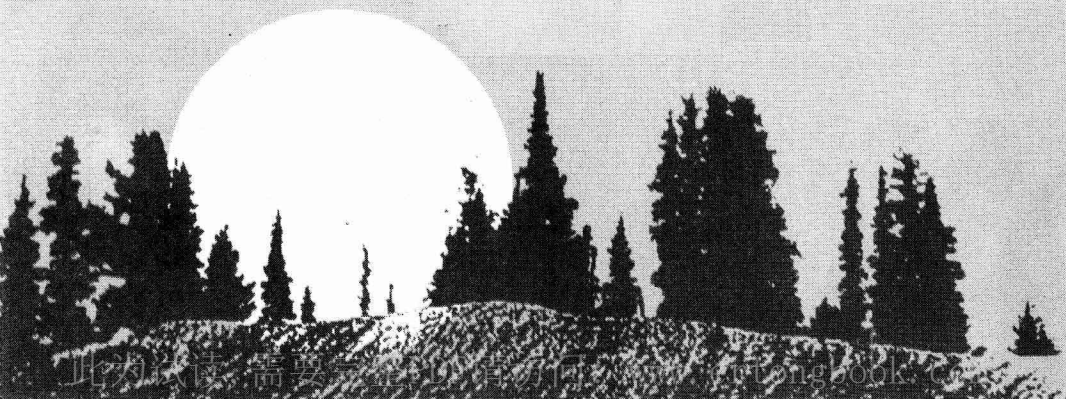
透过迟疑的目光，透过沉吟的微笑，通过甜蜜的羞涩与痛楚，说给我听吧，说出你心中的秘密。

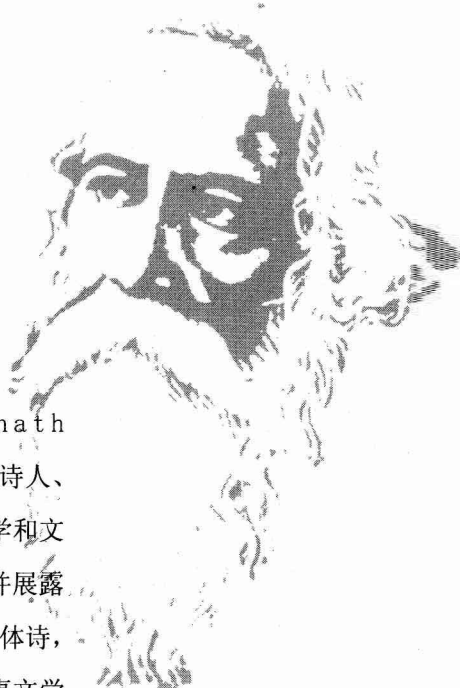






当我坐在阳台上，聆听他的脚步声，树上的叶子纹丝不动，河水静止得像熟睡的哨兵膝头的刀剑。





罗宾德拉纳特·泰戈尔(Pabindranath Tagore, 1861—1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展露出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1915年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《园丁集》《吉檀迦利》《飞鸟集》《新月集》《采果集》等。另外他还创作了12部中篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。

关  
于  
作  
品

本书包括《园丁集》《流萤集》和《情人的礼物》，代表了泰戈尔不同时期、不同风格用英文所写的作品。

《园丁集》是一部“生命之歌”，更多地融进了诗人青春时代的体验，细腻地描述了爱情的幸福、烦恼与忧伤，可以视为一部青春恋歌。诗人在回首往事时吟唱出这些恋歌，在回味青春心灵的悸动时，又与自己的青春保有一定距离，并进行了理性的审视与思考，使这部诗集不时闪烁出哲理的光彩。

自20年代起，泰戈尔的作品便由冰心、郑振铎等译成中文，深受众多读者的喜爱，至今仍传诵不息。他的作品之所以流行，能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中文学的庄严与美丽。

在这个飞速发展的时代，阅读泰戈尔，会使你的心灵变得纯净，会让你的精神寻到一片休憩的家园。要知道，这个头缠白布，身穿白袍，留长胡须的老头儿，早在百年前，就曾问道：

你是谁，读者，百年后读着我的诗？





# 目 录

## Contents

园丁集	The Gardener	1~148
流萤集	Flying Fire	149~180
情人的礼物	Lover's Gifts	181~201

来我的花园散步吧 182

Come to My Garden Walk 182

她贴近我的心 183

She Is Near to My Heart 183

我将会要求更多 184

I Would Ask for Still More 184

我的夜晚是孤独的 185

The Evening Was Lonely for Me 185

昨夜在花园中 186

Last Night in the Garden 186

书上写道 187

It Is Written in the Book 187

传来了消息 189

A Message Came 189



# 目 录

## Contents

垂死的，你留在身后	190
Dying, You Have Left Behind	191
天堂在哪里	192
Where Is Heaven	193
路	194
The Road	194
我梦见	195
I Dreamt	195
有一个旁观者	196
There Is a Looker-On	197
还有你的空间	198
There Is Room for You	199
你的时光	200
Your Days	201



# 园丁集

## The Gardener

你是谁，读者，百年之后读着我的诗？


我无法从春天的财富里为你送去一朵鲜花，

也无法从远方的云里为你送去一缕金霞。打开门向四周看看。

从你繁花盛开的园中采集百年前消失了的鲜花的芬芳记忆。

在你心的欢乐里，愿你感受吟唱春日清晨的鲜活的喜悦。





仆人：女王啊，宽恕您的仆人吧！

女王：集会已经结束了，我的仆人都走了。这么晚了你来做什么？

仆人：您与别人的事情结束了，就该是我的时间了。我过来问问，还剩什么事要让您最后的仆人去。

女王：这么晚了，你还期望做些什么呢？

仆人：让我做您花园的园丁吧。

女王：荒唐！

仆人：我会搁下我其他的事情。我会把我的剑与矛扔进尘土中。别把我送到那遥远的宫廷；别命令我作新的征讨。就让我做您花园中的园丁吧。

女王：你将履行什么职责呢？

仆人：侍候您的闲暇时光。我会让您在清晨散步时，时时看到小路上芳草鲜嫩，您的脚每挪动一步，就会有鲜花甘愿冒死来问候、来赞扬您。我会让您在七叶树花枝间的秋千上摇荡，初升的月亮挣扎着穿过枝叶，亲吻您的长裙。

我会给您床头燃着的灯盏里注满芳香的灯油，用檀香和藏红花膏涂成奇妙的图案，装饰您的脚凳。

女王：你想要什么样的回报？

仆人：允许我捧着您的小拳头，像捧着柔嫩的莲花花蕾，把花链滑到您的腕上；用无忧的红花花汁染红您的脚底，亲吻掉偶然间洒落在那里的尘埃。

女王：你的请求被准许了，我的仆人，你将是我的花园的园丁。

# The Gardener 1

SERVANT: Have mercy upon your servant, my queen!

QUEEN: The assembly is over and my servants are all gone. Why do you come at this late hour?

SERVANT: When you have finished with others, that is my time. I come to ask what remains for your last servant to do.

QUEEN: What can you expect when it is too late?

SERVANT: Make me the gardener of your flower garden.

QUEEN: What folly is this?

SERVANT: I will give up my other work. I will throw my swords and lances down in the dust. Do not send me to distant courts, do not bid me undertake new conquests. But make me the gardener of your flower garden.

QUEEN: What will your duties be?

SERVANT: The service of your idle days. I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning, where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death. I will swing you in a swing among the branches of the saptaparna, where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.

I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside, and decorate your footstool with sandalwood and saffron paste in wondrous designs.

QUEEN: What will you have for your reward?

SERVANT: To be allowed to hold your little fists like tender lotus-buds and slip flower chains over your wrists, to tinge the soles of your feet with the red juice of ashoka petals and kiss away the speck of dust that may chance to linger there.

QUEEN: Your prayers are granted, my servant, you will be the gardener of my flower garden.



“啊，诗人，暮色就要降临了，你的头发变白了。”

“在你孤独的沉思中，是否听到了来世的消息？”

“是黑夜了，”诗人说，“我还在聆听，因为可能会有人在村子里叫我，尽管很晚了。”

“我观望着，看是否有年轻漂泊的心相聚，是否有两双渴望的眼睛乞求着音乐来打破他们的沉静，替他们道出心声。”

“谁会在那里编织他们火热的情歌，如果我坐在生命的海岸，思索着死亡与来世？”

“那夜初的星辰消隐了。”

“寂静的河边，殡葬堆中的火焰慢慢熄灭了。”

“疲惫的月光中，豺狼在废弃的院落中齐声嗥叫。”

“如果某个离家的流浪者，来这里观看夜色，垂首聆听黑暗的低语，谁会把生命的意义在他的耳边轻诉，如果我关上门，试图与世俗的羁绊隔绝？”

“我的头发变白了，不过是小事一桩。”

“我永远像这个村里最年轻的人一样年轻，像最苍老的人一样苍老。”

“有些人微笑了，甜甜地，纯真地笑了，而有些人的眼中，却闪着狡黠的光。”

“有些人在白天挥洒着眼泪，而有些人的眼泪却隐藏在黑暗中。”

“他们都需要我，我没有时间来思索来世。”

“我与每个人都同龄，我的头发变白了又能怎样？”

# The Gardener 2

"Ah, poet, the evening draws near, your hair is turning grey.

"Do you in your lonely musing hear the message of the hereafter?"

"It is evening," the poet said, "and I am listening because someone may call from the village, late though it be.

"I watch if young straying hearts meet together, and two pairs of eager eyes beg for music to break their silence and speak for them.

"Who is there to weave their passionate songs, if I sit on the shore of life and contemplate death and the beyond?

"The early evening star disappears.

"The glow of a funeral pyre slowly dies by the silent river.

"Jackals cry in chorus from the courtyard of the deserted house in the light of the worn-out moon.

"If some wanderer, leaving home, come here to watch the night and with bowed head listen to the murmur of the darkness, who is there to whisper the secrets of life into his ears, if I shutting my doors, should try to free myself from mortal bonds?

"It is a trifle that my hair is turning grey.

"I am ever as young or as old as the youngest and the oldest of this village.

"Some have smiles, sweet and simple, and some a sly twinkle in their eyes.

"Some have tears that well up in the daylight, and others tears that are hidden in the gloom.

"They all have need for me, and I have no time to brood over the afterlife.

"I am of an age with each, what matter if my hair turns grey?"

### 三

清晨，我把渔网撒进了大海。

我从黑暗的深渊拖出一些东西：奇异的形状，奇异的美丽——有些照耀着，像微笑；有些闪烁着，像眼泪；有些一片红晕，像新娘的脸颊。

我带着一天的负担回到家时，我的爱人正坐在花园中，悠闲地扯动着片片花叶。

我犹豫片刻，然后把所有打捞的东西放在她的脚边，默默地站在一边。

她扫了那些东西一眼说：“这些怪东西是什么？我不知道它们有什么用！”

我低下头，羞愧地想：“我不曾为这些东西奋斗，也没到市场上去购买它们；它们不是我献给她的合适的礼物。”

整整一夜，我把它们一件一件地丢到了大街上。

清晨，游人们来了，捡起那些东西，把它们带到了遥远的国度。

# The Gardener 3

In the morning I cast my net into the sea.

I dragged up from the dark abyss things of strange aspect and strange beauty—some shone like a smile, some glistened like tears, and some were flushed like the cheeks of a bride.

When with the day's burden I went home, my love was sitting in the garden idly tearing the leaves of a flower.

I hesitated for a moment, and then placed at her feet all that I had dragged up, and stood silent.

She glanced at them and said, "What strange things are these? I know not of what use they are!"

I bowed my head in shame and thought, "Have not fought for these, I did not buy them in the market; they are not fit gifts for her."

Then the whole night through I flung them one by one into the street.

In the morning travellers came; they picked them up and carried them into far countries.



# 四

天啊，为什么他们把我的房子建在通往城镇的马路边？

他们把满载的船只停泊在我的树林附近。

他们随意地逛来逛去。

我坐下来看着他们，岁月蹉跎了。

我不能回绝他们，于是，我的日子流走了。

日日夜夜，他们的脚步声在我的门前响起。

我徒劳地喊：“我不认识你们。”

他们中的一些人我的手指认识，一些我的鼻孔认识，我血管中的血液似乎也认识，还有一些人我的睡梦认识。

我不能回绝他们，我叫住他们说：“如果谁愿意，就到我的房中来吧。是的，来吧。”

清晨，寺庙里的钟声敲响了。

他们手中捧着篮子来了。

他们的脚玫瑰般红润。清晨的微光洒在他们的脸上。

我不能回绝他们，我叫住他们说：“来我的花园中采集鲜花吧。到这里来吧。”

中午，宫殿门口响起了锣鼓声。

我不知道他们为什么放下手中的工作，徘徊在我的篱笆附近。

他们头上的花苍白了，凋零了；他们长笛中的音符疲惫了。

我不能回绝他们。我叫住他们说：“我树下的阴凉很清爽。来吧，朋友们。”

夜晚，小树林中的蟋蟀在鸣叫。

那是谁啊，缓缓地来到我门前，轻轻地叩门？

蒙眬间我看到那张脸，他一言不发，四围是一片寂静的天空。

我不能回绝我沉静的客人。透过黑暗我看着这张脸，梦幻的时光流走了。